

ЗАТВЕРДЖЕНО
Постанова Верховної Ради
Автономної Республіки Крим
20.10.2010 р. № 1920-5/10

УГОДА
між органами представницької та виконавчої влади регіону Лангедок-
Руссильон (Французька Республіка) і Автономної Республіки Крим
(Україна) про торгово-економічне, науково-технічне та культурне співробітництво

Рада регіону Лангедок-Руссильон (Французька Республіка) і Верховна Рада Автономної Республіки Крим, Рада міністрів Автономної Республіки Крим (Україна) (далі — Сторони),

беручи до уваги положення Договору про взаєморозуміння і співробітництво між Французькою Республікою і Україною від 16 червня 1992 року,

з огляду на взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні економічного, науково-технічного та культурного співробітництва,

керуючись засадами рівноправності та взаємної вигоди,
домовилися про наведене нижче:

Стаття 1

Сторони розвивають співробітництво у таких сферах:

туризм, охорона здоров'я та спорт;
соціальна, гендерна і молодіжна політика;
культура та мистецтво;
наука, техніка та освіта;
промисловість, сільське господарство, транспорт і торгівля;
інвестиційний та інший види економічного співробітництва;
виставково-ярмаркова діяльність;
сприяння організації контактів на рівні місцевого самоврядування;
екологія і раціональне використання природних ресурсів;
створення спільних підприємств, акціонерних товариств, торгових домів та інших спільних структур;
підтримка двостороннього співробітництва підприємств, у тому числі малого й середнього бізнесу.

Стаття 2

1. Сторони здійснюють співробітництво в межах цієї Угоди відповідно до національного законодавства Французької Республіки і України.

2. Сторони вчасно інформують один одного про зміни в національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

3. Кожна зі Сторін виключатиме дії, які можуть заподіяти шкоду іншій Стороні.

Стаття 3

1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди з конкретних напрямів двостороннього співробітництва відповідно до законодавства Французької Республіки і України.

2. Сторони розробляють, погоджують і реалізують конкретні протоколи (програми, плани) співробітництва на певний період відповідно до положень цієї Угоди.

Стаття 4

1. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

2. Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться зі взаємної письмової згоди Сторін і оформляються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

Стаття 5

1. Ця Угода укладається строком на п'ять років.

2. Дія Угоди автоматично продовжуватиметься на наступний п'ятирічний період, якщо жодна зі сторін не пізніше як за три місяці до закінчення терміну дії Угоди письмово не заявить про свій намір припинити її дію.

3. Припинення дії Угоди не вплине на виконання Сторонами проектів і програм, реалізованих відповідно до положень цієї Угоди та не завершених на момент її припинення, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.

4. Ця Угода набуває чинності з дати останнього письмового повідомлення про виконання всіх внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності.

Здійснено в місті Сімферополь 4 жовтня 2010 року у двох примірниках, кожний французькою, російською і українською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу.

ЗА ОРГАНИ ПРЕДСТАВНИЦЬКОЇ
ТА ВИКОНАВЧОЇ ВЛАДИ РЕГІОНУ ЛАНГЕДОК-
РУССИЛЬОН (ФРАНЦУЗЬКА РЕСПУБЛІКА)

Голова Регіональної Ради (Французька Республіка)

_____ Ж. ФРЕШ

ЗА ВЕРХОВНУ РАДУ
АВТОНОМНОЇ РЕСПУБЛІКИ КРИМ (УКРАЇНА)

Голова Верховної Ради
Автономної Республіки Крим (Україна)

_____ В. КОНСТАНТИНОВ

ЗА РАДУ МІНІСТРІВ
АВТОНОМНОЇ РЕСПУБЛІКИ КРИМ (УКРАЇНА)

Перший заступник Голови Ради міністрів
Автономної Республіки Крим (Україна)

_____ П. БУРЛАКОВ